

## *Сведения об авторах*

### **Пригарина Наталья Ильинична**

профессор, д.ф.н., главный научный сотрудник  
Отдел памятников письменности народов Востока,  
Институт востоковедения РАН, Москва  
prigarina@gmail.com

**Natalia I. Prigarina**, PhD (Emeritus), Chief Research Fellow  
Institute of Oriental Studies  
Russian Academy of Sciences

Окончила иранское отделение филологического факультета Московского государственного университета им. Ломоносова. Профессор, доктор филологических наук, главный научный сотрудник ИВ РАН. Научные интересы: персоязычная литература Индии и Пакистана, классическая литература Ирана, литература урду, поэтика, суфизм. Основные публикации: «Поэзия Мухаммада Икбала 1900–1924» (М.: Главная редакция восточной литературы, 1972); «Поэтика творчества Мухаммада Икбала» (М.: Главная редакция восточной литературы, 1978); «Мирза Галиб» (М.: Главная редакция восточной литературы, 1986); «Мирза Галиб: биографическая повесть» (2-е изд., М.: Летний сад, 2015); «Индийский стиль и его место в персидской литературе (вопросы поэтики)» (М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999); «Мир поэта — мир поэзии» (М.: ИВ РАН, 2012); «Хафиз. Газели в филологическом переводе» (М.: РГГУ, 2012, в соавт. с Н.Ю. Чалисовой и М.А. Русановым).

### **Чалисова Наталья Юрьевна**

к.ф.н., главный научный сотрудник  
ИКВИА, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва  
chalisova@hotmail.com

**Natalia Yu. Chalisova**, PhD, Chief Research Fellow  
Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University

Окончила Институт стран Азии и Африки при Московском государственном университете им. Ломоносова. Кандидат филологических наук, главный научный сотрудник Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ. Научные интересы: история классической литературы Ирана, традиционная литературная теория, рецепция персидской поэзии в России. Основные публикации: «Рашид ад-Дин Ватват. Сады волшебства в тонкостях поэзии» (М.: Главная редакция восточной литературы, 1985); «Шамс-и Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии» (М.: Главная редакция восточной литературы, 1997); «Низами. Лайли и Маджнун» (М.: РГГУ, 2008, в соавт. с М.А. Русановым); «Хафиз. Газели в филологическом переводе» (М.: РГГУ, 2012,

в соавт. с Н.И. Пригариной и М.А. Русановым); «Красота по-персидски. “Собеседник влюбленных” Шараф ад-Дина Рами» (М.: Изд. дом ВШЭ, 2021).

**Русанов Максим Альбертович** (08.02.1966–18.03.2020)

профессор, к.ф.н.

ИКВИА, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва

**Maxim A. Rusanov**, PhD, Prof.

Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University

Окончил Институт стран Азии и Африки при Московском государственном университете им. Ломоносова. Кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой истории и филологии Южной и Центральной Азии Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ. Исследователь и переводчик индийской и персидской литературы. Основные публикации: «Поэтика средневековой махакавы» (М.: РГГУ, 2002); «Хала Сатавахана. Саттасаи. Антология пракритской лирики» (М.: РГГУ, 2006); «Лалитавистара. Сутра о жизни Будды» (М.: РГГУ, 2018, в соавт. с Н. Александровой и Д. Комиссаровым); «Низами. Лайли и Маджнун» (М.: РГГУ, 2008, в соавт. с Н.Ю. Чалисовой); «Хафиз. Газели в филологическом переводе» (М.: РГГУ, 2012, в соавт. с Н.И. Пригариной и Н.Ю. Чалисовой).

---

**Prigarina, Natalia I., Chalisova, Natalia Yu., Rusanov, Maxim A.** Ghazals of Hafiz. Texts, translations, commentaries / Natalia I. Prigarina, Natalia Yu. Chalisova, Maxim A. Rusanov; Scientific editor Evgeniya L. Nikitenko; HSE University. — Moscow: HSE Publishing House, 2024. — (Orientalia et Classica series. VI (LXXVII) / Editor-in-chief Ilya S. Smirnov). — 600 copies. — ISBN 978-5-7598-2555-5 (hardcover). — ISBN 978-5-7598-2888-4 (e-book).

Part 1. — 480 pp. — ISBN 978-5-7598-2556-2 (Pt. 1: hardcover). — ISBN 978-5-7598-2889-1 (Pt. 1: e-book).

Shams ad-Din Muhammad Hafiz (d. 1389) counts as one of the greatest lyricists in world literature. His ghazals are well known to the Russian reader in numerous poetic translations. This edition is the first philological translation of Hafiz's oeuvre into Russian. The introductory article discusses the ghazal poetics of Hafiz in the context of the general development of this genre. The translation of each ghazal is preceded by the original text and accompanied by an extended commentary justifying the proposed interpretation (on social and customary realities, intertexts, lexical and grammatical analysis of difficult passages). The publication is completed with Indexes of proper names and Qur'anic quotations and allusions. This book is Part 1 of a two-part edition *Ghazals of Hafiz. Texts, translations and commentaries*, it goes up to first 100 ghazals; the second part presents ghazals 101–200.

The edition is intended primarily for specialists in Persianate literatures and for students enrolled in the university Persian Studies programs. It may also be of interest to medievalists studying other literary traditions, as well as to poets-translators and all lovers of Iranian culture.